

81e du Congrès de l'Acfas

Colloque 319 - Mouvements dans le lexique

7 et 8 mai 2013 - Université Laval

Responsable(s)

Aline Francoeur *Université Laval*, Patrick Drouin *Université de Montréal*

Description

Dès leur mise en circulation, mots et termes sont sujets à la variation. Celle-ci peut s'articuler dans le temps. « Les mots s'empruntent, s'oublent, se perdent, se renouvellent », écrit si bien Arsène Darmesteter en 1889 dans *La vie des mots*. La variation lexicale peut aussi s'articuler dans l'espace, ce qu'illustrent notamment les travaux de Claude Poirier sur le français québécois et d'André Thibault sur les français des Antilles. D'autres mouvements lexicaux, telles la terminologisation et la déterminologisation (mouvements décrits et nommés par Ingrid Meyer), sont moins connus. La terminologisation correspond au passage dans la langue générale d'unités lexicales spécialisées; la déterminologisation correspond au phénomène inverse, lorsque des unités lexicales connues de tous migrent vers le discours spécialisé. La description généralement adoptée du lexique en fonction de domaines de spécialité cloisonnés ne permet pas de décrire et de saisir adéquatement le passage des unités lexicales d'une sphère de connaissances à une autre. Si les linguistes qui oeuvrent en lexicologie s'intéressent depuis longtemps à la variation sous ses diverses formes, il en va autrement de ceux qui oeuvrent en terminologie. La variation terminologique est un phénomène qui n'est décrit que depuis la fin des années 1990, à la suite de travaux plus étroitement liés à la linguistique de corpus et à l'informatique. L'étude théorique de la variation, bien qu'intéressante, doit pouvoir déboucher sur des approches méthodologiques visant la prise en charge lexicographique et terminographique des divers types de variation dans les dictionnaires et les bases de données lexicales. Dans un tel contexte, réunir des chercheurs provenant de la lexicologie, de la lexicographie, de la terminologie, de la linguistique de corpus et de l'informatique, des sciences cognitives, etc., contribuera nécessairement à enrichir la réflexion sur le sujet.

Programme ([cliquer ici pour accéder au site officiel](#)) :

Mardi 7 Mai 2013	
9 h 00 - 10 h 25	
Ouverture du colloque	
Communications orales	
Présidence/animation : Aline Francoeur <i>Université Laval</i>	
Bâtiment – Local : Pavillon Charles-de Koninck – 1257	
9 h 00	Mot de bienvenue
9 h 15	André Thibault <i>Université Paris-Sorbonne (Paris 4)</i> La dynamique de la diffusion des diatopismes dans l'espace francophone
10 h 25	Pause
10 h 45 - 12 h 15	
Session 2	
Communications orales	
Présidence/animation : Aline Francoeur <i>Université Laval</i>	
Bâtiment – Local : Pavillon Charles-de Koninck – 1257	
10 h 45	Louis Mercier <i>Université de Sherbrooke</i> Les avancées récentes de la lexicographie généraliste québécoise quant à la description de la variation qui affecte les mots et termes servant à dénommer les espèces naturelles
11 h 15	Maxime Lambert <i>Université Laval</i> L'étude des propriétés sémiotiques des sigles en français : une piste afin de parfaire notre compréhension des unités abrégatives

11 h 45	
Ali Abdoulhamid <i>Université des Comores</i> Les emprunts du français dans la langue comorienne et leurs variations lexicales	
14 h 00 - 16 h 00	
Session 3	
Communications orales	
Présidence/animation : Patrick Drouin <i>Université de Montréal</i>	
Bâtiment – Local : Pavillon Charles-de Koninck – 1257	
14 h 00	Mariana Botta <i>Université de Montréal</i> Les mouvements migratoires des termes entre les textes spécialisés et de vulgarisation : le cas de <i>manejo</i> dans la terminologie de l’environnement en portugais
14 h 30	Aline Francoeur <i>Université Laval</i> Détournement sémantique et développement durable : l’exemple de quelques adjectifs
15 h 00	Tetiana Kalinichenko <i>Université de Montréal</i> Étude des procédés d’explicitation dans les traductions anglais-français de textes environnementaux
15 h 30	Lopes Pinheiro Clemilton <i>UFRN - Universidade Federal do Rio Grande do Norte</i> Choix lexical et construction d’objet de discours dans le roman <i>Leite Derramado</i> de Chico Buarque
Mercredi 8 Mai 2013	
13 h 00 - 16 h 30	
Session 4	
Communications orales	
Présidence/animation : Aline Francoeur <i>Université Laval</i>	
Bâtiment – Local : Pavillon Charles-de Koninck – 1257	
13 h 00	Janine Pimentel <i>Université de Montréal</i> Verbes spécialisés et verbes à emploi spécialisé dans un corpus de jugements : critères de sélection et comparaison interlinguistique
13 h 30	Johanne Maltais <i>Office québécois de la langue française</i> Gestion du phénomène de la variation terminologique dans une démarche aménagiste : la vision de l’Office québécois de la langue française
14 h 00	Patrick Drouin <i>Université de Montréal</i> Contribution du traitement automatique de la langue à la description topolectale
14 h 30	Louis Thivierge <i>Université Laval</i> Changement de paradigme et terminologie des troubles de la personnalité
15 h 00	Pause
15 h 15 - 16 h 30	
Clôture du colloque	
Communications orales	
Présidence/animation : Patrick Drouin <i>Université de Montréal</i>	
Bâtiment – Local : Pavillon Charles-de Koninck – 1257	
15 h 15	Serge Quérin <i>Université de Montréal</i> Variation terminologique dans le domaine médical
16 h 20	Mot de clôture